

ASIA TOPA



Sidney Myer
SIDNEY MYER FUND



HELEN
SOEMARDJO
FUND



Bale Darga

PROJECT
ELEVEN



Office Phone: (03) 9347 6948
Office Hours: Mon – Fri | 10:30am – 5:30pm
349 Drummond, Carlton VIC 3053
www.lamama.com.au | info@lamama.com.au

auspicious
arts
projects^{nc}

La Mama Theatre is on traditional land of the people of the Kulin Nation. We give our respect to the Elders of these traditional lands and to all First Nations people past, present and future. We acknowledge all events take place on stolen lands and that sovereignty was never ceded.

We are grateful to all our philanthropic partners and donors, advocates, volunteers, audiences, artists and our entire community as we work towards the La Mama rebuild. Thank you!

La Mama is financially assisted by the Australian Government through the Australia Council – its arts funding and advisory body, the Victorian Government through Creative Victoria, and the City of Melbourne through the Arts and Culture triennial funding program.



LA MAMA, IN ASSOCIATION WITH
KATH PAPAS PRODUCTIONS PRESENTS

HADES FADING (HADES MEMUDAR)



PRESENTED AS A PART OF ASIA TOPA, 27 FEB - 1 MAR 2020

HADES FADING (HADES MEMUDAR)

BY MAINTEATER

Written and Directed by **Sandra Fiona Long**
Translated by **Dr. Safina Noorman**

Music direction by **Ria Soemardjo**

Performed by

Heliana Sinaga, Rinrin Candaresmi, Wawan Sofwan, Godi Suwana, Ria Soemardjo, Sisca Guzhenng Harp, Dasep Sumardjani!

Set design and Video by
Deden Jalaludin Bulqini!

Set design and costume by **Emily Barrie**
Lighting design by **Aji Sangiaji!**
Sound technician **Pin Rada**

Stage management **Dasep Sumardjani**
Production Management **Bec Etchell**
Make up **Rachmajati Nilakoessoemah**

Produced by

Osi Presepti, Sahlan Mujtaba, Kath Papas

Photography credit and documentation by
Muhammad Sa'iquddin Ashshofy (Musa Sa'iq)

Script consultancy **Maude Davey and Barbara Hatley**
Multilingual theatre consultant **Jodee Mundy**

maInteater

CREATOR'S NOTES

This project marks 22 years of collaboration between Melbourne and Bandung in West Java by Mainteater. Hades Fading (Hades Memudar) is about the loss of ecosystems, loss of culture, and loss of old religions which venerate nature, themes relevant across borders and nations. Based on the Ancient Greek myth of Eurydice and Orpheus, it is set in the library of Hades, which is fading away with no humans left above to imagine it.

ACKNOWLEDGEMENTS / THANK YOUS

Helen Soemardjo, Nyoman Nuarta & Chintiya Laksmi, Jais Darga, Anya Madiapoera, Keni S. Soeriaatmaja, Barbara Hatley, Ati Sriati, Taufik Faturrohman, Een Rohaeni, Caitlin Dullard, Liz Jones, and all at La Mama, Dr. Yeti Muhyati M.Pd. Agus Bebenng, Nicholas Verso, Biddy Connor, Dan Witten, Ruth Sancho Huerga, Beau McCafferty and Darebin Speakeasy, ILBIJERRI Theatre Company, Finucane & Smith Unlimited, La Trobe University, Ibu Sri Dean.

This work has been developed over three stages, first at the Darebin Speakeasy in 2014, then in Bandung in January and August 2019, where it then had it's first season at NuArt Sculpture Park.

KATH PAPAS (PRODUCER MELBOURNE) is a creative producer and arts consultant. With special passions for dance and for fostering diversity, she thrives on working collaboratively with artists and organisations to realise exciting projects which push boundaries and break new ground. Based in Melbourne, Australia, her work spans regional, national and international spheres. Since establishing Kath Papas Productions in 2009, Kath has created projects, produced and toured work nationally and internationally, produced major national events, collaborated on festivals, written, curated, consulted and more.

PIN RADA (SOUND TECHNICIAN) is an Chilean/Australian multi-skilled professional artist with a formal background in audio/visual media production, world music composition, performance, and production spanning over 20 years. With over 10 years of musical study and cross-cultural collaboration experience in India, Turkey, across the Middle East, Nth Africa, South America, and Thailand, Pin Rada has also contributed his skills to many international creative arts projects, musical tours, and film projects as a musician, film-maker, sound engineer and sound designer. He has been actively based in Alice Springs for the last five years working as a production media teacher, film-maker and sound engineer, supporting indigenous media projects across the APY (Anangu Pitjantjatjara/Yankunytjatjara) lands of northern South Australia.

RACHMAYATI NILAKUSUMAH (MAKE UP AND COSTUME ASSISTANT) Born in Sumedang in 1966. Attended ISBI Bandung dance department for the D-III program. Her bachelor degree was completed at STSI Solo. She once joined the Lemah Putih community, under supervision of Suprpto Suryodamo. Attended A Musical Voyage Along Marine Road in Japan. Has also been involved as a makeup artist in several theater works, including Sampek Engtay (Koma- Jakarta Theater), Impian Tengah Musim (STB), Sangkuriang (Mainteater Bandung). Lives in Ciamis since 1991, and runs Studio Titikdua (a West Java traditional dance community)

MUHAMMAD SA'IQUDDIN ASHSHOFY (MUSA SA'IQ) works with Arena Studi Apresiasi Sastra (ASAS) UPI Bandung, buruan.co's cameraman, and loves poetry. Started his photography work in 2013. He documented several theater performances, including "Ngagorowokkeun Gaok" by Sahlan Muhtaba, Dramatic Reading "Bercinta" by Zulfa Nasrulloh, "The Light Within A Night" by Bob Pavlich / Sahlan Muhtaba, " Monolog Bung Karno: Besok atau Tidak Sama Sekali " by Wawan Sofwan. "Drupadi" by Galih Mahara. "Citraresmi" Dance Theater by Wawan Sofwan, "Absurd Kanon Drama" by Djoko Quartantyo, "Monologue of Suara-Suara: Yang Tak Terlahir, Maria, Desdemona " by Christine Brückner, "RT Nol RW Nol" by Iwan Simatupang, Monologue "Siti Jenab" by Faisal Syahreza, "Sang Mandor" by Rahman Arge, and Lelaki yang Menikahi Bidadari by Burhan Sidiq.

REBECCA ETCHELL is a freelance Production Manager, Stage Manager, Lighting and Set designer based in Melbourne. She spent 7 years touring the globe with British comedian, Ross Noble as his Tour Manager and Set Designer and her large format inflatable backdrops can still be seen on many of his television appearances and DVD releases. Following that Rebecca spent 6 years at La Mama Theatre, in Carlton as the Venue and Technical Manager. She now spends most of her time as the Production Manager for Melbourne independent theatre company, The Rabble and children's comedians The Listies. As well as for companies and organisations including Polyglot, Clearlight Shows, The Arts Centre Melbourne, Chunky Move and Arts House.

SANDRA FIONA LONG: (WRITER/DIRECTOR) works across performance, installation and sound based works. Highlights include performance work 'Birdcage Thursdays' in the Big West Festival, touring regional Victoria and at fortyfivedownstairs, 2017, voice based solo performance 'Pancake Opus' with La Mama Theatre in 2015 and 2018, installation work 'The Temple of the Wind' in the Coburn Carnivale 2018, vocal performance Duets for Lovers and Dreamers at fortyfivedownstairs (recipient of a Ross Trust Script Development award) and 'The Beaufort Wind Lounge' installation in the 24 Hour Experience, FOLA 2014, and Director of Vietnam a Psychic Guide by Chi Vu at the North Melbourne Town Hall. She has collaborated with Mainteater for 22 years, including tri-lingual Happy 1000 1000 Bahagia (Innovation of form award, Melbourne Fringe and Innovative New Form Greenroom nominee), Bi-lingual vocal work Urat Jagat (Veins of the Universe) tour in Indonesia and Microcosm in the Mapping Melbourne Festival. Sandra has worked with many community theatre orgs including Geelong Courthouse Youth Arts Centre, Western Edge, St Vincent DePaul, DnD theatre, Arts Access and DVA theatre.

DR. SAFRINA NOORMAN started her work with Mainteater in 2010 through a collaboration program conducted by the English Language and Literature Study Program at Universitas Pendidikan Indonesia. Since she has no theater background, she focuses more on non-technical aspects until she finally becomes advisor for Mainteater. Safrina currently works as a lecturer at English Language and Literature Study Program, UPI, Bandung.

RIA SOEMARDJO is a Melbourne based musician with a passion for collaborating with artists across diverse range of genres and artforms. Her distinct, haunting vocal style reflects her Australian/ Indonesian cultural heritage and she draws on her love for Balinese and Javanese musical traditions in her song writing and collaborative projects. Her original music and sound design features in 'Chinese Whispers' - a digital, bilingual graphic novel inspired by the racial and sexual violence that erupted in May 1998 in Indonesia. Ria's recent collaboration 'The Echoes Project' in Chinatown for 2017 Mapping Melbourne festival, reflects her ongoing interest in developing contemporary performance/rituals, in response to urban sites. Ria has received Green Room nominations for her compositions and live music performance for dance works – including Enfold (2016) and Opal Vapour (2013) – and an award with Helen Mountfort for 'Tower Suites'(2012), with dancer Ros Warby

HELIANA SINAGA (EURYDICE) first started in 2005 as Director, Actress, Production Leader, Show Director, Stage Manager and German Theater Translator. Involved in various communities & foundations such as Teater Lakon, Teater Tujuh Damar, Titimangsa Foundation, The Indonesian Children Choir, Gita Svara, Yayasan Titian Penerus Bangsa & Mainmonolog. She currently serves as General Director at Bandung Mainteater. Some German theater scripts have been translated and performed by several theater groups in Bandung: Sektor Ketiga (Dea Loher), Dunia Tanpa Kata, An Art and War Criticism (Dea Loher), Di Bawah Lapisan Es (Falk Richter), Bella, Bos, Bulli (Volker Ludwig), Aua (Putu Wijaya), Liebes Geschichte (Arifin C. Noor) and other unpublished translated manuscripts. Some of her shows in the last 3 years: As Director: Fashion For Words (2019), Siluet Sjahrir (2018), Sastra: Melihat Masa Lalu, Melihat Masa Kini (2018). As Assistant Director: Cinta Tak Pernah Sederhana (2019), Bunga Penutup Abad (2018), Ronggeng Kulawu (2018), Hut 70th Regina Pacis Bogor, Kolaborasi Rampak kendang, kuda lumping & Marching band (Monas 2018), Episode: Tarung, Stripping & Rubberneck (2018), Citraresmi (Bandung- 2017), Monolog Sukarno, Sekarang Atau Tidak Sama Sekali! (Jakarta, Bandung-2017), Teater Musikal Suara Hati (Jakarta-2017).

WAWAN SOFWAN (ORPHEUS) directs theater performances, monologues, operas, and musical dramas. First collaboration with Sandra Long (Melbourne mainteater) happened in 1997 and produced several plays that were performed in Australia and Indonesia. Some of the play he directed: "Faust" (2002), "God is a DJ" (2002), "Life in the Theater" (2007), "Nyai Ontosoroh" (2007), "Electronic City" (2008), "Di Bawah Lapisan Es" (2009), "Mereka Memanggilku Nyai Ontosoroh" (2010-2011), "Rumah Boneka" (2011-2012), Monolog "Inggit" (2011-2014), musical "Sangkuriang" (2012), "Monolog Kartini" (2014-2016), "Cakar Monyet" (2014), "Subversif"

(2014-2015), Monolog "Tan Malaka" (2016), "Bunga Penuh Abad" (2016-2017), "Citaresmi" (2017), musikai "Suara Hati" (2017), "Sosio Drama Perjuangan Sudirman" (2017), "Fashon Performing Arts Mahakarya Borobudur" (2018), opening performance art for Garuda Wisnu Kencana sculpture launch (2018), "Ronggeng Kulaw" (2018), "70th Regina Pacis" (2018), and the collaboration of 50 Rampak Kendang dancers, 500 drumbands, and 500 horse dancers. In 2019, he received Cultural Award from the Mayor of Bandung.

GODI SUWARNA (HADES) Born in Tasikmalaya, lives in Ciamis. He writes poems and prose in Sundanese since 1976 up to present time. Has won several literature prizes for poetry and prose from LBSS (Lembaga Bahasa dan Sastra Sunda), Paguyuban Pasundan, Mangle magazine, etc. His published poetry collection books: Jagat Alit (1977), Surat-Surat Kaiwat (1982), Blues Kere Lauk (1992), Sajak Dongeng Si Ujang (1996, Jiwahupat (2009). Collection of short stories: Murang-Litrary Prize in 1993, and the short story collection Serat Sarwasatwa won the Rancage Literary Prize in 1996, the Sandekalia Novel Award in 2008. He was invited to read Sundanese poetry at the 2005 Utan Kayu International Literary Biennele and 2006 International Poetry Festival Indonesia organized by the Jakarta Arts Council. In 2011, he was invited to Berlin to read Sundanese poetry at the Jakarta-Berlin Arts Festival. In 2012, he was invited to read Sundanese poems at IFLIT (International Festival of Literature and Translate) in Melbourne, Australia. In 2014, he recited Sundanese poetry during the International Poet Festival in Genoa.

RINRIN CANDARESMI (PERSEPHONE) ASTI / STSI Bandung alumni majoring in theater. During the arts incorporated in various theater groups: Caraka Sundanologi, Theater Sunda Kiwari, Studiklub Teater Bandung, Lasakar Panggun Bandung, Paguyuban Panglawunungan Sastra Sunda, Theater Senapati, Actor Unlimited, Neo Theatre, mainteater, and Samba Sunda. Manuscripts that have been written and directed are, among others: "Kapelet Kusupermarket", "Satutas Pukul 12", "Runtah", "Bias Bintang" dan "Kuburan Dangdut"

SISCA GUZHENG HARP (MUSICIAN) Born in Bandung, 1982. She never had any formal music education, apart from some piano lessons when she was still a teenager. Taught herself to play guzheng, hulusi, and cross-strung harp. Mostly plays at weddings, gatherings and other usual commercial events since she started her first gig 17 years ago. Has been involved in theater music for: Pinangan (50 years STB, 2008), Sepotong Roti (STB, 2010), Lutung Kasarang (2011), Sindon Republik (Agus Noor, 2015 & 2016), Sri Engtay (Agus Noor, 2016). Had a 5-day private composition course with Slamet Abdul Sjukur, just 5 months before he (Indonesian legendary contemporary music composer) passed away. In September 2019, she held Harpa Nusantara concert as an official launch of her 4 locally-made (cross-strung) harp prototypes, playing traditional Indonesian folk songs with a band and some traditional instruments. Her harp series have unique traditional paintings and carvings from different regions in Indonesia.

DEDED JALALUDIN BULOINI Completed Fine Arts education (majoring in Stage Performance) at ISI Bandung. He focuses in everything about stage productions (theater, music, dance, and fine arts) since 2000, including the stage set and new media art. He has worked with various theater groups, music, art at home and abroad, and participated in various international festivals. Some of his highlighted works are: "Migration Music Festival" in Taiwan since 2010-2018, "New Narratives Film Festival" in Taiwan (2017-2018), Garuda Wisnu Kencana by Niyoman Nuarta (sculpture launch) in Bali (2018), visual art performance collaboration with Robbie Thomson - British Council (2017-2018), "HAPTIC FIELD" Multisensory Participatory Installation by Chris Salter & TeZ (2018), "Gemintang" produced by KOMA Theater (2018), CASA Indonesia 2017, "ASEAN Puppet Festival 2017" in Bangkok-Thailand, "Flower Cover of the Century" - Adaptation to "Earth Man" by Parmoedya Ananta Toer (2016-2018), ART STAGE Singapore 2014, "FROM BORDER TO BORDER" documentary about Chinese migration in India produced by Trees Music & Arts Taiwan (2013), Tainan Chisi Art Festival in Tainan City-Taiwan (2010), "Merah Bolong" - 2007 Nusantara Festival in Brisbane, as well as several cross-media collaborations with local and international artists.

EMILY BARRIE: (SET AND COSTUME) Set and costume designs include Jack Charles Vs. The Opera Australia's Ring Festival, costumes for The Annual Moomba Parade and the set design for Crown, Foley, Coranderk and North West of Nowhere with libljerr! Theatre Company, costumes for the opening ceremony The Festival Mondial du Cirque de Demain, the Opening Parade for Opera Australia's Ring Festival, costumes for The Annual Moomba Parade and the set design for Twenty Sixteen – Circus Oz. As an Associate Artist with award winning Rawcus Theatre designs include Hunger – Rawcus/M.S.O., Another Lament Chamber Made Opera/ The Malthouse, Small Odysseys – Arts House, Catalogue as a part of Dance Massive 2015, The Heart of Another is a Dark Forest – Rawcus/Restless Dance Theatre and Song for a Weary throat, Melbourne Festival 2018. With Sandra Fiona Long designs include Duets for Lovers and Dreamers, Pancake Opus 100, Hades Fading and the Beaufort Wind Lounge.

AJI SANGIAJI (LIGHTING DESIGNER) is one of the most-wanted lighting artist for theatre and performances in Bandung and Jakarta. Worked with CCL Community at the World Performing Art in Lampung-Palembang-Jambi in 2008 and Lahore (Pakistan) in 2006, as well as "The Tangled Garden" in collaboration with the Australian Theater Side Track, for Bandung-Jakarta-Darwin-Sydney 2007 tour. He also helped "Ah Various Kinds of Staging Lights" with Studiklub Theater Bandung in collaboration with the Jogja-Solo-Bali-Lombok Tour Management Foundation.

DASEP SUMARDJANI (STAGE MANAGER) went to Theater Department of ISI Bandung. He helps the stage lighting, writes scripts, acts, even directs. In 2010, he wrote a script and directed a performance for the closing og Festival Teluk Jailolo II. Since 2001 he joined the Mainteater, and focuses on stage management. In addition to being a screenwriter and co-director of several Tjaroeban Theater performances (Cirebon), he has also been a consultant for the annual Cirebon Theater Festival since 2016. In 2018 he worked in a creativity-based business entity in Bandung as a Production Manager. Upon his return from South Kalimantan to work on the 2018 South Borneo Art Festival (SBArF), he joined the Cibinubeet Art Page, a village-based non-profit cultural organization in East Bandung focusing on developing Sundanese language, arts and traditional games, set forth specifically in a program called "Hayu Maca."

SAHAN MUJTABA (PRODUCER) Born in Cianjur, 12th of August. Apart from being an active theater actor and director, he now teaches at the Indonesian Language and Literature Education Study Program, the University of Singaperbangsa, Karawang. He started his first acting role at Teacher Lakon (UPI). In 2010-2017, he served as General Director of Mainteater Bandung. Has published several journals and articles on literature and theater. In 2012, wrote a drama script titled "Etalase Tubuh". In 2013, received a creative community grant from the Kelola Foundation for the theater of marginalized community empowerment in Bone, South Sulawesi. In 2015, his work "Ngagorowokkeun Gao" received an innovative art grant from the Kelola Foundation. In 2010, he worked with German artists in the theater production "Klimate atawa Dunia Sebentar Lagi! Akan Hancur". In 2013, collaborated with Fredrik Brattberg, a Norwegian playwright, in the production of the theater "Kemba! (Tilbakekomstene)". In 2015, he worked with Australian artists, Sandra Fiona Long, Jodee Nundy, and Mai Web in the production of Poetry Performing Arts: "Veins of the Universe" In 2016-2017, he and Bob Pavlich (director from La Trobe University, Australia) directed "Cahaya Memintas Malam/The Light Within a Night", a collaborative work involving actors from Bandung and Melbourne.

OSI PRISEPTI (PRODUCER) Art Worker, crafter, lover cross art management. Works with Mainteater since 2001. Apart from theatre production, she was also involved in the IAPAQ Project in Bandung (2003), FC Management (2002), IMMELFI Management, Rien's Management, DAWAI-Dangdut Swara Indonesia TV Program (2005-2007), DAWAI in Concert in Manila & India (2012-2013), Abstract Painting Exhibition Management, City-DKJ Sign Festival with Bulanglinggi! Event Organizer (2007). She once managed property business CV, Esa Creative (2008-2014). In 2015, started a knitting business labeled "JAMUS", now opens a knitting class and art management class in the fields of administration, finance, promotion and media relations.